

**Стилистические особенности фразеологизмов в немецкоязычной художественной литературе**

**Научный руководитель – Казачевская Ольга Васильевна**

***Пугачева Татьяна Андреевна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: tatyana.pugacheva.1999@mail.ru*

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка. В них отражаются многовековой опыт народа, его культура, его мудрость и богатство языка, которые передаются из поколения в поколение. С лингвистической точки зрения, фразеологическая единица «представляет собой устойчивое и воспроизводимое, отдельно оформленное, но семантически целостное сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением. В состав фразеологии языка входят номинативные устойчивые словосочетания, идиомы, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения, литературные цитаты, фразовые штампы» [1, 278].

Образность, яркость и экспрессивность [U+2012] важные особенности фразеологизмов, благодаря которым говорящий может точно, лаконично и эмоционально выразить свои чувства, своё отношение, дать свою оценку. Н.М. Шанский характеризует фразеологические единицы как «миниатюрные художественные произведения» [4]. В художественной литературе фразеологизмы играют чрезвычайно важную роль: они делают повествование эмоциональнее и выразительнее. Фразеология необычайно богата и очень интересна с точки зрения лингвистического исследования. Это одна из языковых универсалий, поскольку нет языков без фразеологических единиц [2]. Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном развитии.

В ходе данного исследования проанализированы стилистические особенности фразеологизмов на материале романа Э.М. Ремарка «Три товарища» (“Drei Kameraden“). Этот роман является одним из самых известных романов не только Э. М. Ремарка, но и всей литературы XX века. Роман содержит богатый языковой материал, в нём отражены различные ситуации общения. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что интерес к немецкой фразеологии довольно велик, а стилистические особенности фразеологизмов обладают большим потенциалом для изучения. Также стоит отметить, что творчество Э.М. Ремарка вызывает большой интерес у читателей по всему миру, а его произведения пока недостаточно изучены с точки зрения стилистических особенностей.

Прежде всего, целесообразно уточнить понятие «стилистическая окраска слова», которое характеризует особенности употребления слов и выражений.

Понятие «стилистическая окраска слова (или выражения)» охватывает широкий круг социально-психологических наслоений к денотативному значению слова. Сюда относятся: функциональная окраска слова, нормативная окраска слова и экспрессивная окраска слова.

Функциональная окраска слова показывает принадлежность слова к той или иной сфере общения. В зависимости от сферы общения традиционно различают пять функциональных стилей: стиль официального общения, научный стиль, стиль повседневного общения, стиль прессы и публицистики, литературно-художественный стиль [3].

Нормативная окраска слова характеризует отношение языкового элемента к литературной норме, определяет границы использования слова. Нормативная окраска слова может быть представлена в виде шкалы, нулевой отметкой которой будут нейтральные, обще-

употребительные слова. Верхнюю часть шкалы составляют слова с возвышенной окраской, нижнюю часть шкалы - слова с разговорной, фамильярной и грубой окраской [3].

Экспрессивная окраска слова указывает на более высокую выразительность языкового элемента. Экспрессивная окраска слова включает в себя интенсивность, эмоциональность, образность. В словарях используются различные стилистические пометы, которые указывают на характер экспрессивности, например, такие как «шутливо», «доверительно», «пренебрежительно» и др.

Проведенный лингвостилистический анализ языкового материала показал, что фразеологизмы в романе Э.М. Ремарка «Три товарища» практически всегда имеют разговорный оттенок и окрашены в фамильярные, шутливые, иронические, презрительные, пренебрежительные или же грубые тона.

Приведём примеры из романа:

Lenz dagegen war jetzt Feuer und Flamme. Er war völlig verwandelt gegen vorhin. [5, 179]: *Feuer und Flamme sein* [U+2012] гореть воодушевлением, энтузиазмом (разговорное).

Na, das ist nun eine Übertreibung. Sie sind nur voll. Voll wie eine Strandhaubitze. [5, 8]: *voll wie eine Strandhaubitze* [U+2012] вдрызг пьяный (фамильярное, шутливое).

«Sie muss durchkommen», sagte ich, «sonst ist alles Scheiße.» [5, 283]: *alles ist Scheiße* - всё это ужасно, скверно (грубое, бранное).

Необходимо отметить, что в романе Э.М. Ремарка встречаются фразеологизмы с возвышенной окраской, хотя их доля невелика. Они служат для описания соответствующей ситуации общения или конкретного персонажа:

Sie brauchen mir nicht zu danken. Wir stehen alle in Gottes Hand. [5, 372]: *in Gottes Hand stehen* [U+2012] всё в руках Божьих (возвышенное). Выражение имеет библейские корни; в романе эти слова произносит священник.

Интересен тот факт, что в романе встречаются фразеологизмы, имеющие возвышенную окраску (согласно словарям), но в контексте ситуации они приобретают ироничный характер, например:

«Nein, mein Sohn, du hast dich nicht verhört. Dom ist richtig!» [5, 322]: *mein Sohn* [U+2012] сын мой (обращение священника к прихожанину); выражение имеет возвышенную окраску, но в ситуации повседневного общения персонажей становится шутливо-ироничным.

Проведенное исследование показало, что в романе чаще всего употребляются фразеологизмы со сниженной стилистической окраской. Отмечены фразеологизмы с возвышенной окраской, но в контексте они часто приобретают сниженный, ироничный характер. Сниженная стилистическая окраска представлена разговорной и фамильярной. Фразеологизмы в романе практически всегда экспрессивны и эмоционально окрашены, чаще всего употребляются фразеологизмы с пометкой «ироничное», «шутливое», что отражает непринуждённый, эмоциональный характер общения персонажей. Редко употребляются фразеологизмы с пометкой «грубое», что объясняется требованиями литературно-художественного стиля эпохи написания романа.

Стилистическая дифференциация фразеологизмов в романе Э.М. Ремарка «Три товарища» способствует отображению авторской оценки событий, характеристики героев, динамичного развития сюжета, размышлений героев и их переживаний. Выявленные стилистические особенности фразеологизмов являются частью единой системы лингвостилистических средств в романе.

## Источники и литература

- 1) Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1990.
- 2) Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977.

- 3) Ризель Э.Г., Шендельс Е.И. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1975.
- 4) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996.
- 5) Remarque, Erich Maria. Drei Kameraden. Roman. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 2018.